

**Marzelino Soroa**

**ANTON KAIKU**

Fitxategi hau “liburu-e” bildumako alea da,  
liburu elektronikoen irakurgailurako prestatua.

Liburu gehiago eskuratzeko:

<http://armiarma.com/liburu-e>

Bertsio elektroniko honen egilea:

Euskararen Donostia Patronatua.

Iturria:

<http://www.euskaraz.net/Argitalpenak/HerriLiteratura>

Egileari buruzko informazioa:

<http://zubitegia.armiarma.com/egileak/00323.htm>

**Marzelino Soroa**

# **ANTON KAIKU**

**Jostaeta jostirudikoa euskaraz jarriya  
Lenengo argitaratza:**

Donostiyan, Osés-en moldizkiran,  
1882'garren urtean.

## A mi hija Manuelita

A ti, que eres el consuelo de mi vida, te dedico este pequeño ensayo Euscaro con el que tanto te has reído, como prenda del cariño de tu padre que te quiere y pide al cielo por tu virtud y felicidad.

Marcelino

## Birtuzina

### Personak eta egilleak:

**Kaiku:** Ramiro Mata jauna

**Kathalin:** Nemesio Saizar jauna

**Eskribaua:** Martin Barndrés jauna

**Nagusiya:** Norberto Luzuriaga jauna

**Alkatia:** Nemesio Saizar jauna

**Aguazilla:** Francisco López jauna

Artzayak mendian

Gertaera iruritzen da Aralar eta Aitzgorri bitartian

Antonek agertu biar du jantziya galtza zuria-  
rekin, abarkak, mantarrak, alkandora lepuan  
azkatuba, boina gorriya eta elastiku urdiña array  
gorriduna zintzilikayuarekin. Oso zakarkiro min-  
tzatu biar du.

Eskribauaren jantziya izan biar du jaun bate-  
na, bañan arras antziñakua. Illerantzia illegabea  
bilgoa batzubekiñ eta masalgañetako bizarra  
luze ta zuriya. Begiordeak eta kapela gopa.

Nagusiyak, bizar guztiya, laburra eta beltza,  
lastozko txapela jipi-japa eta ederki jantziya.  
Gogotik gizena eta kolore biziyak.

Kathalin eskribauaren alaba bat bezela eta  
Aguazilla estarroilla jantziarekin, al baldin bada,  
eta bizar kokozpekuarekin.

# **EGINTZA BAKARRA**

Biltokiak aukeztatzen du iruditegian, burtina altxatzen danian, mendi basati eta zulepakia, arkaitzez betia. Arbola erdi erdiyan eta onen aurrean, alkiluzia ta maya. Ezkerretara eskribauen etxia.

# Lenbiziko Iruditegia

ARTZAYAK mendi gañetatik jeisten  
dira kantari xaxi danboliñaren  
doñuan eta Kathalin dago bian arbo-  
laren onduan ayeri begira.

## **ARTZAYAK:**

*(Eskui ezker artzen da  
egillearen aldetikan.)*

Goiza ederraren señaia du  
gaur agertzen dan denborak,  
txiki batekin kontentu gera  
mendiya ontako artzayak,  
Jan eta erateko ardurik gabe  
bai ere ezkontzeko gizon gayak,  
txiki batekin kontentu gera  
mendiya ontako artzayak.

Guazen, guazen,  
guazen, iji aja,  
jetxi, jetxi  
aldapa presaka.

Kaiku esnia, kaiku esnia  
salduta tabernara,  
kaiku esnia, kaiku esnia  
salduta tabernara.

*(Kanta au bukatzian artzai batek gal-  
detzen dio bestiari.)*

**ARTZ. 1.<sup>a</sup>:** Aizak, Joxe Batista, bai al dek belarrik?

**ARTZ. 2.<sup>a</sup>:** Bai. To, Gergoriyo *(boinatik aterata.)*

*(Bitartia ontan beste ixkiñan dauden  
artzayak festak egiten dizkate Kat-  
haliñi eta gero beste doñuan kanta-  
tzen dute au:)*

Beti umore onarekin  
emen gera artzayak  
gora bera irrintzika *(ojuba)*  
menditik guztiak.

Dantzatu zagun bada *(dantza)*  
utzirik kaikubak  
neskatxa bana artuta *(ojuba)*  
guazemak, mutillak.



*(Bigarren aldiyan kantatzen dijuaz eskui aldetikan mendiyik igo gabe errira bezela eta Kathalin ayen atzetik aita etxetik atera bitartian.)*

# Iruditegi Bigarrena

## Kathalin eta Eskribaua

*(Eskribauak asarre bi bider oju egiten du barrenen iiKathalin!! eta ateratzekuan au:)*

Kathalin io kirtena!  
nabill zoraturik  
ukullutik ganbaara  
zu ezin billaturik.

**KATHALIN:**

Aita ¿zer nai du bada?

**ESKRIB.:**

Naukazu baraurik.

**KATHALIN:**

Beriala gosaitan  
emango diot nik.

**ESKRIB.:**

Atariyan zabilta  
beti da jakiña.

**KATHALIN:**

Zergatik aitu detan  
emen danboliña.

**ESKRIB.:**

Danboliñikan gabe  
dantzatuko ziña,  
artuko banuke nik  
arbasta bat fiña.

**KATHALIN:**

Ez naiz orla biziko (*negarrez*)  
denbora luzian.

**ESKRIB.:**

Utzi nazu, Kathalin,  
oraintxen pakian.

**KATHALIN:**

Pakea seguruba  
dauka ni ezkontzian,  
beste moduz ez dago  
pakerik etxian.

**ESKRIB.:**

Erromerietako  
zera txit berdiña,  
bañan zure majua  
ez da zure diña.

**KATHALIN:**

Orrek ematen diyo  
bedorri, bai, miña.

**ESKRIB.:**

Alperrik zabiltzala  
daukazu jakiña.  
Zuk nai dezun majua  
neri gustatze'etzat;  
ez du zuk aña erralde...  
zuk ainbeste dukat...

**KATHALIN:**

Bañan...

**ESKRIB.:**

Ixillik zaude,  
ez da ona zuretzat.  
Ezkondu nai badezu,  
billatu beste bat.

**KATHALIN:**

Maitasunikan gabe  
nai du ni ezkontzia?

**ESKRIB.:**

Ta zer da maitasuna  
okelik gabia?

**KATHALIN:**

Biotzaren jakiya  
zerutik jetxia.

**ESKRIB.:**

Biotzaren onduan  
tripa dago ordia.  
Arrek senti bear du,  
gorputzak okela,  
bestela gertatzen da  
maitasun motela.

**KATHALIN:**

Bedorren esaerak  
ematen dit jela,  
feriatu nai gaitu  
txekorrak bezela.

**ESKRIB.:**

Kathalin...

**KATHALIN:**

Prestuba da  
nai detan mutilla.

**ESKRIB.:**

Guztiak ezkongaitan  
txit prestubak dira.  
Ezkondu eta gero  
aitzekiak milla,

maiz estuasunekin  
ogiyaren billa.

**KATHALIN:**

Orrekiñ ezin bada  
ez det nai besterik.

**ESKRIB.:**

Alperrikan zabilta,  
Kathalin, alperrik...

**KATHALIN:**

Biyotz guztiya daukat  
oso penaturik... (*negarrez*)  
iilko naiz penarekin!

**ESKRIB.:**

Ez dago bildurrik.

**KATHALIN:**

¡Aita!

**ESKRIB.:**

Eta aitona  
amandrearekin  
ez dirade artaratzen  
gauza ontan zurekin.

**KATHALIN:**

¿Nik zer egin biar det?

**ESKRIB.:**

Aizazu, Kathalin,  
gosariya ondo jartzen  
alegiñak egin.

*(Kathalin aurretik asberapena aundiarekin eta Eskribaua etxian sartzen dira.)*

# Iruditegi Irugarrena

## Anton eta Nagusiya

*(Ateratzen da Anton ojuka eskuitatik nagusiyak kaltarraitzen dubela eta kolpatzen dubela esku makillarekin.)*

**ANTON:** ¡Ai,! ai! ai! aiii...!

**NAGUSIYA:** A lapurra! pagatu biar nak egin dekan eskerra.

**ANTON:** Jauna! ¿zer egin diot nik orrela jotzeko?

**NAGUSIYA:** Egiñ ez, desegiñ. Nik jarriko at oraiñ ez geyago arkumerik ostutzeko moduan.

**ANTON:** ¿Nik arkumiak ostu? Jesus!

**NAGUSIYA:** Egin zak orain bobo papela.

**ANTON:** Gezurra da ba ori.

**NAGUSIYA:** Gezurra? to, to, to, (*joka*) ia au ere gezurra dan?

**ANTON:** Ai! ai! aiii!!

**NAGUSIYA:** ¿Ez atan ikusi neronek atzo arratsian arkumia iltzen?

**ANTON:** Ba, jauna.



**NAGUSIYA:** ¡Aaaa! ¿Bai jauna, e? Tunantia.

**ANTON:** Egiya da, bañan il nuben banekiyelako erozein aldetara're il biar zutela.

**NAGUSIYA:** ¿Seguru al ekikan?

**ANTON:** Ba, jauna.

**NAGUSIYA:** ¿Zergatik?

**ANTON:** (*Buruba arraskatzen*) Zergatik jayotzen dian guztiak gero ill egiten dira.

**NAGUSIYA:** Bai e? i're bada iltzeko jaio aiz ta to, to, to (*joka*). Lapur, ijito, txerriya.

**ANTON:** ¡Ai, ai, aiii!! nere buru guztiya iriki nau.

**NAGUSIYA:** Oroituko aiz, ago pixka bat. Alkatiari kontu ematera niak beriala.

**ANTON:** Ai nagusi jauna! Jaungoikoagatik barkatu bezait. Ondo pagatubak daude makillazua- rekin arkumiak eta arkumiarekin makilla- zuak.

**NAGUSIYA:** Eun da ogei arkume falta zaizkiak eta eztiat utziko i kanpantorretik zintzillik jarri- ta ikusi arte.

# Iruditegi Laugarrena

## Anton (*Keraldia*)

Zer egiñ biar det nik orain? Alkatiarengana eramaten banau, txitua bezela itoko nio-tek! ¡Auxen da ixtilluba! ¡Eta gero Aralaren artzayak ondo bizi dirala esango dute! ¡A!! Eskribaua or bizi dek: orrek asko zekik. Tellatu ixkiñatik zintzilik jarrita emango lio-kek auzia eguztiyari. Ondo pagatzen badi-yot, aterako niok estuasunetik. Bañon gertaera da len zor dizkatala txanpon batzubek! Alde guztietan zailtasunak. Onezkero eztek oroituko. ¡Au buruko miña jarri nau golpiarekin asto lukainka orrek! (*atia jota*) Abe Maria Puixima.

# Iruditegi Bostgarrena

## Anton eta Eskribaua (*barrenen*)

**ESKRIBAUUA:** ¿Zein da?

**ANTON:** Ni, mintsu bat.

**ESKRIBAUUA:** Miñez daguana ospitalera.

**ANTON:** Aguro eramango nau eskribau jaunak nere egitekua pixka bat luzatzen badu.

**ESKRIBAUUA:** Ni ez naiz pobriaren letraduba.

**ANTON:** Badakit, jauna, pobriak zeruban bakarrik dituztela letradubak.

**ESKRIBAUUA:** Nik ezagutzen zaitut.

**ANTON:** Ez jauna.

**ESKRIBAUUA:** (*Aterata*) Ez? Anton, bai, bai. Zubek bi anai ziñazten eta kartzelatik neregatik libratu ziñaten.

**ANTON:** Ba jauna.

**ESKRIBAUUA:** Eta esan ziraten zubetako bat gero kartzelan il zala.

**ANTON:** Egiya esateko enitzan ni ill.

**ESKRIBAUUA:** Bai: ikusten det. Eta zertara zatoz?

**ANTON:** Ni bedorrek eskudatzeko nagusiyaren kontra.

**ESKRIBAU:** Oso egitekoz betia nago eta ezin sartuko naiz itxilluba oyetan. (*Aldeiten atzaldia emanaz.*)

**ANTON:** Orra bada nik pagatuko niyoke seguru eta doble.

**ESKRIBAU:** (*Kupituba*) Gizarajua, tira, tira, ez da gaizki esana. Konta nazu egiaz guztiya.

**ANTON:** (*Buruba arraskatzen*) Orra bada jauna..., ni naiz artzaya, bañon nola basuan beti egonda gauden, batek ez daki zer egiñ eta gogoratu zitzairan merkatari sartzia.

**ESKRIBAU:** Zeñekin?

**ANTON:** Arakiñarekin.

**ESKRIBAU:** Eta nola?

**ANTON:** Nola bastangarekiñ arkume asko iltzen zan, bastangatik libratzen.

**ESKRIBAU:** Ori txit ona da. Eta zer erremediyo ematen zeniyon arkumiari?

**ANTON:** Ill egiten nituben bastangak arrapatu bañan len.

**ESKRIBAU:** Erremediyo seguruba da.

**ANTON:** Bai aisa. Lengo arratsian ere bazeguan arkume bat artza añakua eta ¿zer egin niyon? sartu niyon lepotik labana eder bat eta, nola ta zergatik jakin gabe, etorri zitzaiyon min bat eta artatik il zan.

**ESKRIBAUUA:** Eta iñork etzuben ikusi?

**ANTON:** Ez jauna. Nik uste det iñork etzubela ikusi... nagusiyak besterik, eta orain esaten nau eun da ogei falta dirala eta pagatzeko, eta nola dakiten erriyan gizona orrek egiya esaten dubela, txinistuko diote. Orra mesede eginda zer eskerrak. Nik ill eta arakiñari saltzeko bialdu, diru pixka bat artu arakiñak eta nik, eta bastangatik libratu eta orra. Ez du baliyo ondo egitiak.

**ESKRIBAUUA:** Eta nagusiyak zer probetxu zuben?

**ANTON:** Bastangatik libratzia.

**ESKRIBAUUA:** Eta zer esan dizu?

**ANTON:** ¿Esan? Egiñ, egiñ einago.

**ESKRIBAUUA:** Zer egin dizu?

**ANTON:** Zer? Makillazoka josi eta buruba autsi.

**ESKRIBAUUA:** Gizarajua. Eta zer nai dezu oraiñ?

**ANTON:** Nai detana da ondo atera alkatiaren aurrian deitzen naubenian.

**ESKRIBAUUA:** Bi bide bakarrik daude ortarako.

**ANTON:** Bota lenbizikua.

**ESKRIBAUUA:** Lenbizikua da zu urkatzia lapurtzat.

**ANTON:** Etzait gustatzen. Ia bigarrena.

**ESKRIBAUUA:** Gaitza da, zergatik arrazoya ez dago zure aldetikan, bañan ipiñiko det naspilla bat Juridi-trampi-legal deitzen dioguna.

**ANTON:** Jaungoikoak pagatuko diyo eta nik ere bai, ortarako da berorri plumazko gizona.

**ESKRIBAUUA:** (*Asarre*) Aizazu, ni naiz ezur da aragizkua, ez plumazkua.

**ANTON:** iAi ni ere ala banitzake! Enituben sentituko orremeste eman dizkian golpiak.

**ESKRIBAUUA:** Beaz gogor jo zaitu?

**ANTON:** Ba jauna, bai.

**ESKRIBAUUA:** Eta alkatiarengana deitzeko gelditu?

**ANTON:** Ba jauna, bai.

**ESKRIBAUUA:** Kontu artu bada ondo nik esaten dizuanari.

**ANTON:** Etzait burutik juango.

**ESKRIBAUUA:** Galdetzen dizuen gauza guztiari eta egiten dizuen arguimenduari ez esan beste gauzik ardiyak mendiyan zuri deitzen dizutena beizik.

**ANTON:** Ondo da.

**ESKRIBAU:** Arkumiak bezala itza egin.

**ANTON:** Ba jauna.

**ESKRIBAU:** Ez gero kontugabetu?

**ANTON:** Ez jauna, ez.

**ESKRIBAU:** Bañan badakizu, aixkiria, gauza au ondo pagatu biar dala.

**ANTON:** Ba jauna, bai. Badakit nik trampak asko kostatzen dirala.

**ESKRIBAU:** Ara, alkatia emendik ikusten det kontzejua datorrela eta jungo gera nik txapela ta eskumakilla artuta. (*Sartzen da etxian gauza aben billa.*)

**ANTON:** Au da gizona au! Onek txinistaraziko loke egunez arratsa dala.

**ESKRIBAU:** Tira, guazen.

**ANTON:** Guazen.

**ESKRIBAU:** Ez aztu leziyua?

**ANTON:** Ez jauna.

**ESKRIBAU:** Guazen emendik eta bitartian zerbait geyago erakutsiko dizut.

**ANTON:** Ba jauna, bai.

*(Ateratzen dira eskuitatik eta Alkatia, Nagusiya eta Aguazilla agertzen dira ezkerretatik.)*



# Iruditegi Seigarrena

**ALKATIA:** Zenbat arkume falta dira?

**NAGUSIYA:** Egun da ogei.

**ALKATIA:** Eta zer egin du orremeste arkumerekin?

**NAGUSIYA:** Ez dakit nik jan o zer.

**ALKATIA:** Jan baditu bada, ezin tripatik aterako zaizka.

**NAGUSIYA:** Nik legez nere zuzena eskatzen det.

**ALKATIA:** Egingo da justiziya biar dan bezela.

**AGUAZILLA:** Jauna, maya, alkiluzia, tintontziya, papela ta pluma prest daudez.

**ALKATIA:** Ixiri gaitian bada.

*(Alkatia ixiritzen da, Nagusiya gelditzen da zutik ezkerretara eta Aguazilla eskuitara pixka bat atzealdian.*

*Eskribaua ta Anton ateratzen dira lengo bidetik eta jartzen dira Nagusiya-ren aurrez bañan Anton urrutiyena iya burtina altxatzen danen ixkiñan.)*

# Iruditegi Zazpigarrena

## Lenguak eta Anton ta Eskribaua

**ESKRIBAUUA:** *(Antoni azaltzeakuan)* Badakizu zer esan e?

**ANTON:** Ba jauna.

**NAGUSIYA:** Eskribauarekin datorrena da pillua ori.

**AGUAZILLA:** Egun da ogei arkume janda ezta asko gizendu.

**ESKRIBAUUA:** Alkate jauna: ni nator au eskudatzea.

**ALKATIA:** Asi gaitian. *(Idi zintzarri aundi bat jotzen du)* Nagusiyak salatu dezala.

**NAGUSIYA:** Arkumiaren lapurreta proгатuko det. Neroni naiz testigu.

**ESKRIBAUUA:** Iñor ezin liteke izan testigu bere gauzan.

**NAGUSIYA:** Bai besterik ez danian.

**ESKRIBAUUA:** Ez.

**NAGUSIYA:** Bai.

**ESKRIBAUUA:** Ez.

**NAGUSIYA:** Bai.

**ESKRIBAUUA:** Ez.

**NAGUSIYA:** Bai.

**ALKATIA:** Ixoooo (*zintzarriya indarrarekin dabille-la*). Kulpagarri deritzayonak zerbait argi emango ditu.

**NAGUSIYA:** Ori da. Begiratu besterik ez du: orren arpegiyak berak esaten du lapurra ta gaixtua dala.

**ESKRIBAUUA:** Poliki gero emen itza oyekin!

**NAGUSIYA:** Biyok ere alkarren antza badezute.

**ESKRIBAUUA:** Zu izango zera lapurra.

**NAGUSIYA:** Zu aundigua.

**ESKRIBAUUA:** Zu.

**NAGUSIYA:** Zu.

**ESKRIBAUUA:** Zu.

**NAGUSIYA:** Zu.

**ALKATIA:** ¡Eee!! Ixooooo!! (*berriz ere zintzarriya-rekin*) Aguazilla; lenbizi alborotatzen aste'ana, itzalera eraman. Tira, atoz onara (*Antoni, bañon Anton ez da mogitzen.*) Arri-ma; ez al dezu aitzen? Aixkiria, nola dezu izena?

**ANTON:** Bee. (*Beadia egin biar du.*)

**NAGUSIYA:** Gezurra. Anton du izena.

**ALKATIA:** Anton ala Be ez du importik. Konta nazu. Egiya al da jauna onen arkumiak gordezten dituzula?

**ANTON:** Beee (*geruago ta beadi gogorrago ta luziago.*)

**ALKATIA:** Zer?

**ANTON:** Beeeeee.

**NAGUSIYA:** Orain lelo ta gor papela egin nai al dek?

**ALKATIA:** Jauna oni falta al zaizka eun da ogei arkume?

**ANTON:** Beeeeeeee.

**ALKATIA:** Nundik ekarri dezu izkera berriya ori? Egiya al da nagusiyak zu ikusi zaitubela arkumiak iltzen?

**ANTON:** Beeeeeeeeeee.

**ALKATIA:** Zer esan nai du onek? Bai al dakizu zeñen aurrian zauden orrela agertzeko?

**ANTON:** Beeeeeeeeeeeeeee.

**ESKRIBAUUA:** Onek esan nai dubena da, justiziya eskatzera datorrela eta nik progatuko det nagusiyak buruban eman dizkan kolpiak zentzua itzuli azi diyotela, eta legez dago illa, zergatik animako izate moduak faltatu

zaizkan, eta ori da okerrago gorputz bat iltzia baño. Biziya kendu diyo, zergatik kendu dizkan irabazteko moduak, eta il biar baldin bada gizon bat arkume batzubenatik, nik eskatzen det gizona orrela iltzen dubenarentzat lepoko pena.

**ALKATIA:** Nagusi jauna, txit gaizki ikusten det zure auzia.

**NAGUSIYA:** Gaizki?

**ALKATIA:** Ez al da ezer alkatia? Justiziya zure eskutik egin, eta jotzia basta etzala buruban jo?

**NAGUSIYA:** Batek arrabiyarekin ez da konturatzen nun jotzen duben!

**ALKATIA:** Kondenatuba ateratzen zera. iGizona estaduba ortan utzi illa baño okerrago!

**ESKRIBAUUA:** iEderki alkate jauna! Badegu rerum confitentem.

**NAGUSIYA:** Zer konfite ta konfitero! O etsayak eraman biar dute o pagatu biar dizkit ardiyak.

**ALKATIA:** Ez emen itzikan atera. Zuk pagatuko dituzu gastubak eta gañera sendatzeko biar dituben erremedio guztiak, eta ezke-

rrak arakiñaren agintari zu zerala eta zure-  
gatik ematen nautela aragi ezurrik gabia,  
bestela onezkero agindu nuben txitua  
bezela itotzeko. Eta Anton gizarajua lenbai-  
len sendatzeko bidian jarri.

**NAGUSIYA:** Apelatu egingo det.

**ALKATIA:** Pelatuko zaitu eskribauak seta orrekin  
segitu nai badezu.

**NAGUSIYA:** Arrapatuko zaitut, tunantia! (*Anton  
meatxatzen eta ateratzen da.*)